

Kurzbeschreibung der Deutschen Abteilung der Beijing Foreign Studies University und der Aufgaben des/der DAAD Lektor/in im Bereich Übersetzung



Valentina Ly | DAAD-Lektorin

Beijing Foreign Studies University
German Department
Xisanhuan Beilu No. 2
100089 Beijing

E-Mail: 3259580759@qq.com
www.bfsu.edu.cn

Beijing Foreign Studies University

Die Beijing Foreign Studies University, kurz BFSU, gehört zu den renommiertesten Universitäten Chinas. Sie zählt zu den ältesten Sprachhochschulen im Land. Gegenwärtig werden an der BFSU 98 Fremdsprachen unterrichtet und mehrstufige Studiengänge angeboten, einschließlich Promotionsprogramme. In den letzten 74 Jahren hat die BFSU mit mehr als 90.000 Absolventen zahlreiche qualifizierte und sprachkompetente Fachkräfte hervorgebracht, wovon viele unter anderem im chinesischen Außenministerium tätig sind. Daher wird die BFSU häufig auch als „Diplomatenschmiede“ bezeichnet.

Aufgabenprofil des Lektorats ‚Übersetzung‘

Im Zuge der Globalisierung entwickelte sich der Bereich Übersetzung zu einem aufstrebenden Fachbereich in China. Neben dem Bedarf an Dolmetschern gibt es auch einen großen Bedarf an Übersetzern, die mit ihrer sprachlichen und fachlichen Kompetenz als Brückenbauer und Kulturmittler dienen. Dazu hat die BFSU ein Übersetzungslehrstuhl eingeführt. Im Zuge dessen bietet der/die DAAD-Lektor/in verschiedene Kurse im Bereich Translation an, um die Studierenden nicht nur in sprachlicher und translatorischer, sondern auch in kultureller Hinsicht umfassend auszubilden. Diese Kurse umfassen „Einführung in die Übersetzungstheorie“, „Einführung in die Dolmetschtheorie“, „Chinesisch-deutscher Sprach- und Kulturvergleich“, „Übersetzungspraxis für das Sprachenpaar Chinesisch-Deutsch“, Kommunikationskurse u.a.

Außerdem nimmt der/die DAAD-Lektor/in Beratungsaufgaben für die Studierenden in den Sprechstunden wahr und informiert diese über Studien- und Stipendienmöglichkeiten in Deutschland. Dafür werden auf Anfrage auch onSET-Sprachtests abgenommen. Zudem zählen die Vorbereitung der Studierenden auf nationale Wettbewerbe, wie der Dolmetschwettbewerb, zu seinen/ihren Aufgaben. Der/die DAAD-Lektor/in organisiert nicht nur gemeinsam mit den Studierenden Veranstaltungen, sondern nimmt außerhalb des regulären Unterrichts mit den Studierenden an zahlreichen Kulturveranstaltungen der Deutschen Botschaft in Peking, des Goethe-Instituts, sowie anderen Veranstaltungen mit Deutschlandbezug teil.

Um die Lehre im Bereich Translation kontinuierlich zu verbessern und den interkulturellen Austausch zwischen Studierenden und Gastdozenten der beiden Länder zu fördern, gibt es zahlreiche Kooperationen zwischen dem Institut für Germanistik und deutschen Hochschulen, wie unter anderem eine DAAD geförderte Partnerschaft für das Doppel-Master-Programm mit der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn und eine Kooperation mit der Universität Göttingen.